

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ, СВЯЗАННЫХ С ИНФОРМАЦИОННЫМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ, НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМОЙ В НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ СТАТЬЯХ “SKOLKOVO COMMUNITY” И “RUSBASE”

Абрамова Е.В.

*Абрамова Елизавета Викторовна – магистрант,
кафедра лингвистики, гуманитарный факультет,
Российский государственный социальный университет, г. Москва*

Аннотация: данная статья посвящена анализу перевода терминологии, связанной с информационными технологиями, с английского языка на русский, а также трудностей, с которыми сталкиваются переводчики во время перевода данных узкоспециализированных терминов и терминосистем. Объектом данного исследования являются термины, связанные с информационными технологиями. Целью работы является выявление способов и специфики перевода терминов в информационно-технологической сфере. В работе детально изучен перевод сокращений в области информационных технологий. Далее мы проанализировали особенности перевода заимствованных компьютерных терминов и специфику передачи компьютерного сленга и жаргонизмов. В заключении работы обобщены результаты проведенного теоретического и практического исследования, сформулированы основные выводы. В приложениях представлены рабочие материалы проводимого исследования.

Ключевые слова: информационные технологии, компьютерная терминология, сокращения компьютерных терминов, заимствованные компьютерные термины, термин, терминология, анализ перевода, терминосистема, способы перевода терминов.

FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH TERMS RELATED TO INFORMATION TECHNOLOGIES ON THE MATERIAL OF TERMINOLOGY USED IN RESEARCH ARTICLES "SKOLKOVO COMMUNITY" AND "RUSBASE"

Abramova E.V.

*Abramova Elizaveta Viktorovna – Master,
LINGUISTICS DEPARTMENT, FACULTY OF HUMANITIES,
RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY, MOSCOW*

Abstract: the article focused on the analysis of the translation of terminology related to information technologies from English to Russian, as well as the difficulties faced by translators during translation by data of highly specialized terms and thermosystems. The object of study is information technology-related terms. The subject are ways of translating information technology terms from English to Russian. The goal of this work is to identify ways and specifics of translation of terms in the information and technology sphere. This article studied in detail the translation of abbreviations in the field of information technology. Next, we analyzed the peculiarities of translating borrowed computer terms and the specifics of transmitting computer slang and jargonisms. In the conclusion the results of the study are summarized and the main inferences are formulated. The appendices present the working materials of the study.

Keywords: information technology, computer terminology, abbreviations of computer terms, borrowed computer terms, term, terminology, translation analysis, terminology system, methods of translation of terms.

УДК 81'26

Перевод сокращений в области информационных технологий

В ходе нашего исследования мы проанализируем множество терминов на материале терминологии, используемой в научно-исследовательских статьях “Skolkovo Community” и “RUSBASE”. Как известно, подавляющее большинство аббревиатур пользуется значительно большей популярностью, чем исходные термины и терминологические сочетания, на базе которых они были построены. В настоящий момент сокращения прочно вошли в английскую терминологию в информационных технологиях. Из всего многообразия способов образования сокращений – инициальной аббревиации, усечения, стяжения, акронимии и гибридных образований – несомненно, лидирующее место принадлежит и будет принадлежать инициальной аббревиации. Это самый простой и чрезвычайно распространенный способ образования аббревиатур. В этом случае сокращенная форма образуется только по начальным буквам компонентов терминологического сочетания или термина.

Слова, созданные таким способом часто неудобны для произношения, и поэтому произносятся бессвязно, по буквам, не воспринимаясь как единое слово, например BCC – block check character – символ контроля блока данных.

Разумеется, нет правил без исключений, и с помощью инициальной аббревиации случайно могут быть образованы удобопроизносимые изящные слова, как *TIPS – technical information processing system – автоматизированная система обработки технической информации*.

В настоящее время этот способ уступает другим способам образования аббревиатур, в частности акронимии. Почти все англоязычные страны живут в условиях рыночной экономики и жесточайшей конкуренции. Каждый год в мире появляются сотни и тысячи новых программных продуктов, вычислительных систем, компьютеров, сетей и т.д. Все это требует своего обозначения. Требования, предъявляемые к названию, ясны, оно должно быть: 1) коротким; 2) удобопроизносимым; 3) похожим на обычное слово; 4) отражающим суть называемого продукта.

Этим четырем требованиям как нельзя лучше удовлетворяет акронимия как способ образования сложных сокращений. Сравним, например, два названия одного и того же воображаемого продукта.

«*Factor analysis system*» – *система анализов факторов - исходное название*.

«*FAS*» – *название, полученное методом инициальной аббревиации*.

«*FAST*» – название, полученное методом акронимии. Во втором названии явно просматривается намек на скорость (*fast – быстрый*) работы системы, что, несомненно, привлечет покупателей и деловых людей к данной разработке.

Внутри акронимии можно выделить два способа:

а) способ инициальной аббревиации с внесением дополнительных слов, искусственной сменой их порядка и т.п. для подгонки получившейся аббревиатуры под общелитературное слово.

Известными примерами таких акронимов являются:

BASIC – begins an purpose symbolic instruction code – символический язык программирования для начинающих

FACT – fully automatic compiling technique – полностью автоматический компилирующий метод.

В приведенных примерах явно заметны все действия, которые привели создателей аббревиатур к сокращениям, совпавшим с общелитературными словами. Так для получения аббревиатуры «*BASIC*», что значит – «основной», создателями был применен несколько непривычный, искусственный порядок слов, подбор не очень удачных синонимов. (например, *code* вместо *language*) В слове *FACT* случайно совпавшие три первых буквы – *FAC* – побудили авторов даже заменить *language – язык, на technique - метод, техника*.

б) частичное усечение одного или нескольких компонентов терминологического сочетания для удобства произношения. Возможность образовывать простые сокращенные слова и словосочетания, которые, неся необходимую смысловую нагрузку, были бы еще и благозвучными, удобопроизносимыми и похожими на обыкновенные слова английского языка делает этот способ чрезвычайно привлекательным для множества составителей аббревиатур, желающих придумать яркое, броское название созданному ими продукту или открытому способу обработки информации. Из множества акронимов данного типа выберем лишь наиболее распространенные:

COBOL – Common Business Oriented Language – универсальный язык, предназначенный для бизнеса.

FORTRAN – FORmula TRANslator – ЯЗЫК – Переводчик формул.

UNIVAC – UNIVersal Automatic Computer – универсальный автоматический Компьютер.

А из более поздних акронимов:

PROLOG – PROgramming in LOGic – язык логического программирования.

LISP – List Processing – язык обработки списков.

Следует упомянуть и о других способах возникновения сокращений. Например, язык *FORTH* (Форт – «вперед») был обязан своим названием машине *BM – 1130*, Начальное название языка – *FOURTH* (четвертый), данное ему его создателем, Чарлзом Муром, было сокращено до пяти букв из-за того, что машина *BM – 1130*, на которой в то время работал Мур, не позволяла давать программам названия больше пяти символов. Ближайшее слово было в *FORTH* – так и стал называться новый язык. И хотя с виду это слово не похоже на аббревиатуру, тем не менее это является одним из самых необычных сокращений в области информатики. Конечно, этот способ образования сокращений нельзя считать жизнеспособным, но и полностью обрасывать его нельзя.

Приведем примеры новейших аббревиатур ИТ и способы их перевода с английского языка на русский: *CTR – Click-through rate – кликабельность*, *GA – Google Analytics – Google аналитика*, *IM – Instant Messaging – система обмена мгновенными сообщениями*, *ROR – Ruby on Rails – фреймворк*, *MLM – Multi-level marketing – многоуровневый маркетинг*.

Необходимость компактно представлять информацию, поток которой возрастает с каждым днем существования человечества, приводит к возрастанию роли сокращений во всех языках, в том числе и в английском, и, в частности, в терминологии по информатике и информационных технологиях. Из-за данной проблемы переводчику сложно подобрать адекватный эквивалент при переводе.

Для достижения точности перевода применяют различные трансформации, т.е. преобразования, превращения.

Типы трансформаций в процессе перевода:

1) Перестановки – изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения, например: *Backup – copy of files and applications made to avoid loss of data and facilitate recovery in the event*

of a system failure - Резервное копирование — копирование файлов и приложений, сделанное для того, чтобы в случае сбоя системы избежать потери данных и облегчить восстановление.

2) Замены, которым могут подвергаться части речи, а также и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивного действительным залогом в русском языке. К замене относится и антонимический перевод, при котором отрицательная конструкция заменяется утвердительной.

3) Опускания, например: *Confidential — the classification of data of which unauthorized disclosure/use could cause serious damage to an organization or individual* – Конфиденциальность — характеристика информации, указывающей, что она предназначена для ознакомления ограниченному кругу людей.

Большую роль в хорошем переводе играет правильное использование синонимов. С целью избежать повторов их опускают, а иногда потому, что даже близкие по значению синонимы не всегда могут быть взаимозаменяемыми.

4) Добавления – добавление слов для сохранения смысла предложения, например: *Risk — potential that a given set of circumstances and actions will lead to an undesirable outcome — in terms of information this means loss of one or more of (confidentiality, availability, and integrity)* – Риск — потенциал того, что данный набор обстоятельств и действий приведет к нежелательному результату — с точки зрения информации это означает потерю одного или нескольких из них (конфиденциальность, доступность и целостность).

Виды перевода:

1) Перевод путем использования полных эквивалентов, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в данных языках, в большую часть, не зависящих от контекста, например: *Incident management — process of returning service as quickly and effectively as possible* – Управление происшествиями — процесс возврата услуги максимально быстро и эффективно.

2) Перевод с помощью слов синонимичного ряда (контекстуальная замена). В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту, например: *Access — ability to use, create, modify, view, or otherwise manipulate information on a system* – Доступ — возможность использовать, создавать, изменять, просматривать или иным образом изменять информацию в системе.

3) Калькирование или дословный перевод - это перевод английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка. Дословный перевод используется при сохранении тех же членов предложения и того же порядка их следования, как и в оригинале, например: *hyperlink — гиперссылка; application server — сервер приложений; butstuffing — подстановка битов, заполнение битами*.

4) Транслитерация — воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода. По нашему мнению, наиболее распространена смесь транскрипции и транслитерации при переводе текстов. Пример: абсорбционные чиллеры – absorption chillers.

Таким образом, можно сделать некоторые выводы:

1. Для эквивалентного перевода специального текста необходимы специализированные предметные знания в области; в критической проработке лексики, необходимой для перевода. Пример: *одноранговая сеть (peer-to-peer Network) – метод соединения узлов в компьютерной сети при котором отсутствуют функциональные серверы*.

2. При переводе целесообразным является выделение ключевой информации и знания в области ключевой терминологической лексики определение ее семантического значения. Пример: *открытый стандарт (на данные, протоколы обмена, форматы данных) – стандарт (алгоритм, способ представления, кодировка которого публично доступна, для применения (реализации) которого не требуется разрешение или оплата, при этом каждому пользователю будут выделены определенные права на его реализацию и использование, и изменение (модификация) которого осуществляется в рамках ограниченных процедур*.

Перевод узкоспециального текста не допускает двойственности смысла и даже малейшего искажения имеющихся в тексте понятий, терминов и утверждений. В связи с этим перевод текста должен быть максимально ясным по манере изложения и вместе с тем максимально соответствовать оригиналу.

Приведем пример фрагмента перевода статьи, опубликованной на сайте «Skolkovo Community», посвященной инвестированию компаний в проекты, которые связаны с информационными технологиями: *Start-up Intelligence Retail raised \$1.5 million in Round A from venture capital funds Finsight Ventures, ExpoCapital, Aii Sorption and a group of business angels. The company created AI-based image recognition technology for FMCG and retail. Rusbase told the press service Intelligence Retail. – Стартап Intelligence Retail привлек \$1,5 млн в раунде А от венчурных фондов Finsight Ventures, ExpoCapital, Aii Corporation и группы бизнес-ангелов. Компания создала технологию распознавания изображений на базе ИИ для FMCG и ритейла. Об этом Rusbase рассказали в пресс-службе Intelligence Retail* [1]. При переводе фрагмента указанной статьи мы сталкиваемся с терминами, которые вошли в русский язык путем заимствования, например: «стартап». Также возникли трудности при переводе названий фондов, что привело к использованию такой лексической трансформации, как калькирование, при котором соответствующие языковые единицы остались в исходном языке.

Таким образом, мы рассмотрели особенности перевода англоязычных терминов на русский язык. После подробного изучения специфики перевода в данной узкой специальности можно отметить три особенности,

с которыми сталкиваются переводчики, такими, как наличие в тексте аббревиатур, использования сленгового языка, а также широкое применение заимствованной терминологии. Также были проанализированы не только лексические единицы, но и словосочетания, что привело к выявлению десяти типовых форм терминологических словосочетаний. Для перевода вышеупомянутых словосочетаний применялись различные переводческие трансформации, с которыми мы также подробно ознакомились.

Особенности перевода заимствованных компьютерных терминов

Заимствование является наиболее эффективным способом образования компьютерных терминов в русском языке.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» дано следующее определение заимствования:

«Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [7, с. 158].

Основная часть новых терминов приходит в русский язык преимущественно из английского. Это объясняется тем, что основное программное обеспечение производится именно на территории англоговорящих стран.

В результате анализа данных были выделены несколько способов заимствования, а именно:

1. Прямые заимствования

Прямым заимствованием называется иноязычное слово или фразеологический оборот, вошедшее в новую языковую систему с сохранением своих звуковых особенностей: *файл* (англ. *file*) [12].

Д.С. Лотте разделяет прямое заимствование терминов на буквальные заимствования и трансформируемые заимствования [8, с. 10-11]. Буквальными заимствованиями являются термины, заимствованные в той же форме, в которой они существуют в языке-источнике. Например: *interface* – *интерфейс*, *scanner* – сканер, *server* – сервер.

С буквальными заимствованиями связаны такие понятия как транскрибирование и транслитерация.

Транскрибированием называется передача звуков иноязычного слова (обычно собственного имени, географического названия, научного термина) при помощи букв русского алфавита. Например: *driver* – драйвер, *byte* – байт.

Под транслитерацией понимается передача букв одной письменности посредством букв другой письменности. Например: *processor* – процессор, *monitor* – монитор, *script* – скрипт.

Трансформируемые заимствования образуются по правилам словообразования русского языка, т.е. путем прибавления к производящей основе заимствованных терминов аффиксов, суффиксов, окончаний и т.п. Например: *interactive* – интерактивный, *compilation* – компиляция.

2. Кальки

Одним из способов заимствования является **калькирование** – формирование новых слов или выражений, образованных путем копирования морфологической структуры или смысла иноязычного слова, выражения [5]. Такие новые слова называются кальками. Это такие слова, как например: пароль – *password*, жесткий диск – *hard disk*, доступ – *access*, киберпространство – *cyberspace*, быстрые (горячие) клавиши – *quick keys*, *pie chart* – круговая диаграмма.

Кальки делятся на семантические и лексические (словообразовательные).

Семантические кальки – заимствование одного из значений слова, в результате чего появляется его новый лексико-семантический вариант [12]: *user manual* – руководство пользователя, *installation* – установка, *keyboard* – клавиатура, *folder* – папка, *protection key* – ключ защиты, *user* – пользователь, *mail* – почта, *screen* – экран, *floppy disk* – дискета, *box* – окно, *lazy commit* – отложенная фиксация.

Лексическая (словообразовательная) калька – слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка [10]. Например: *disk drive* – дисковод, *reloading* – перезагрузка, *data carrier* – носитель информации, *main memory* – оперативная память.

3. Смешанные заимствования (полукальки или гибриды) – термины, образованные с помощью комбинирования предыдущих двух видов.

Например: *flash drive* – флеш-накопитель, *temporary file* – временный файл, *electronic address* – электронный адрес, *database* – база данных, *sound card* – звуковая карта, *dialogue box* – диалоговое окно.

Русским языком активно заимствуются сокращения, аббревиации (*IP address* – IP адрес, *PDF file* – PDF файл).

Проведенный анализ заимствованных компьютерных терминов показывает сравнительно высокую частотность использования всех способов заимствования. Наиболее активно русский язык заимствует термины при помощи калькирования, а также транслитерации и транскрибирования. Так, в исследуемом материале (было проанализировано 476 терминов), калькированные термины составляют 51% заимствований, 31% составляют транслитерированные и транскрибированные термины, 19% смешанные заимствования.



Рис. 1. Диаграмма. Способы перевода заимствованных компьютерных терминов

В целом, можно сделать вывод о том, что компьютерная лексика продолжает развиваться, пополняясь новой лексикой. Разрабатываются новые типы компьютерной техники, программных продуктов и приложений. Это объясняет появление большого количества новых терминов, заимствованных из английского языка. В языке появились слова, которые раньше могли использовать только узкие специалисты – программисты, системные администраторы. С расширением объема научно-технической информации возросло значение научно-технического перевода, актуальность исследования способов образования и заимствования англоязычных терминов не вызывает сомнения.

Перевод-описание некоторых терминов приводит к значительному увеличению текстового объема, т.к. односложные слова английского языка заменяются на сложные словосочетания русского. Например, *banner* в английском языке имеет значение 'флаг', 'символ', 'газетный заголовок', 'лозунг', 'девиз'. В русском языке компьютерной терминологии баннер применяется в значении «часть веб-страницы, содержащая рекламу». Описательный перевод отошел на второй план из-за большого объема. Исследователи в области компьютерных терминов дают самые разные классификации образования слов при помощи заимствования [2, с. 320].

Подробнее обратимся к четырем особенностям заимствования новых слов в русский язык:

- 1) Заимствование без перевода;
- 2) Транслитерация;
- 3) Семантический эквивалент;
- 4) Морфемное калькирование.

Первый способ – полное заимствование английского слова без перевода. Обычно не переводятся названия компаний и программных продуктов, технологические стандарты. Например, *Microsoft, Nvidia, CorelDraw, IBM, Intel, Apple, Adobe*. Bluetooth – стандарт беспроводной связи транслируется на русский язык не как «синий зуб», а технология Bluetooth. Всемирно известная компания Apple, лишь в компьютерном жаргоне имеет название «яблоко». Понятие «окно» (от англ. Windows – операционная система) используется только в значении диалогового окна, а не в качестве названия продукта.

Второй способ заключается в заимствовании основы слова через транскрипцию. Каждый звук в исходном слове замещается соответствующим звуком в русском языке с учетом фонетических законов. Такие слова кажутся иностранными в произношении и написании, они соответствуют всем нормам английского языка. Можно выделить некоторые особенности подобного заимствования [3, с. 374]:

- Звук исходного языка заменяется, таким же звуком заимствующего языка (*login* – *логин*, *blog* – *блог*, *Server-server*, *forum* – *форум*)
- Твердые звуки, смягчаются по фонетическим правилам русского языка: *do*[m']*en*, *bu*[f']*er*, но есть и исключения: *chip*[c]*et*, *prin*[m]*er*.
- Замена в русском языке звука [h] происходит, как с помощью буквы «х» (*hacker*–*хакер*), так и с помощью «г» (*hypertext*–*гипертекст*)

- Замена двух близких звуков одним (т.к. в русском языке повтор одинаковых гласных звуков отсутствует): *engineering –инжиниринг*;

Приведем примеры слов, полностью заимствованных из английского языка (Таблица 1):

Таблица 1. Полностью заимствованные термины из английского языка через транскрипцию

Заимствованный термин	Оригинал термина в ИЯ	Значение термина
Коннект	Connecting	Подключение, соединение, связь
Баннер	Banner	Заголовок, привлекающий внимание
Юзер	User	Пользователь
Иконка	Icon	Образ, графический символ
Девайс	Device	Устройство
Байт	Byte	Единица измерения информационной ёмкости
Бит	Bit	Двоичная цифра
Интернет	Internet	Межсеть. Интернет соединяет собою множество локальных сетей
Декремент	Decrement	Уменьшение операнда на 1
Инкремент	Increment	Увеличение операнда на 1
Клик	Click	Щелчок, звук, который при нажатии клавиши издает мышка
Чат	Chat	Беседа нескольких человек с использованием компьютера
Интерфейс	Interface	Способы взаимодействия с человеком
Плагин	Plugin	Программный модуль, расширяющий функциональность главного приложения
Скриншот	Screenshot	Снимок экрана
Спам	Spam	Марка мясных консервов, реклама которых успела надоесть многим (от spicedham))
Навигация	Navigation	Передвижение
Хостинг	Hosting от host	Услуга по предоставлению дискового пространства для физического размещения информации на сервере, постоянно находящемся в сети
Логин	Login	Имя пользователя в системе
Трафик	Traffic	Объём информации, принимаемой и отправляемой в компьютерной сети; дорожное движение

Транслитерация наиболее экономичный способ передачи значения понятия. Изначально такие слова были понятны только специалистам данной области, но со временем превратились в устойчивые общепринятые выражения.

Третий способ перевода английских компьютерных терминов заключается в использовании семантических эквивалентов (функциональных аналогов). Переводчик находит русский корень, схожий по значению с английским термином, например, network – сеть, keyboard – клавиатура, data – данные, root – корневая директория, network interface card – сетевая карта, installation – установка, body – тело, внутренняя часть информационного объекта, jump – передача управления, forward slash – косая черта. Такой перевод наиболее адекватен академической точки зрения, но достаточно сложно подобрать полный эквивалент.

В основе четвертого способа лежит морфемное или лексическое калькирование. Сложные термины переводятся путем замены частей лексической единицы оригинала на лексические соответствия в русском языке. Пример, *hyperlink – гиперссылка; application server – сервер приложений; butstuffing – подстановка битов, заполнение битами*. Здесь выделяется структура термина, при этом остальные части могут представлять собой транскрипцию. Данный способ объединяется в себе выше перечисленные способы.

Слова, заимствованные из иностранных языков, в частности из английского, можно подразделить на две группы.

Первая группа состоит из слов, заимствованных по причине отсутствия аналогов в русском языке. Прежде всего, это слова и выражения, связанные с компьютерной техникой и IT-технологиями (*bit-бит, file – файл*). Ко второй группе относят англицизмы – слова, имеющие синонимы в русском языке.

Использование англицизмов приводит к лексической избыточности в русском языке, как правило, один синоним закрепляется в языке, а другой исчезает из употребления [4, с. 380].

Русский вариант текста может быть не понят обычным пользователем, в то время как точные образы английского текста, основанные на общепринятых словах и выражениях, доступны для технически не подготовленного пользователя, т.к. полностью раскрывают семантику сложных технических терминов. Отсутствие в русском языке достаточно стандартизированной терминологии в этой области и влечет за собой тенденцию к заимствованию компьютерного сленга из английского языка.

Специфика передачи компьютерного сленга

В каждой стране появляются все новые технологические устройства, функции, программы, которые получают не только терминологическое, но и жаргонное наименование для обеспечения легкости взаимодействия и общения в среде как профессионалов, так и любителей. Постоянное обновление жаргонизмов приводит к тому, что они зачастую не фиксируются в словарях, т. е. остаются на уровне лакун — белых пятен в теории и практике перевода. Более того, жаргонизмы быстро устаревают и сменяются новыми, что обуславливает актуальность исследования специфики их передачи с английского языка на русский.

Очевидно, что компьютерная революция стала причиной появления новых терминов в информационной сфере. Под термином в современной лингвистике принято понимать «лексическую единицу определенного языка для специальных целей, обозначающую общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [6, с. 31].

Многие термины, употребляемые в речи непрофессионалов, трансформируются в жаргонизмы, отличительной особенностью которых является быстрая адаптация в языковом пространстве разных языков. Жаргон определяется в современной лингвистике как «разновидность национального языка, стоящая за пределами литературного языка и употребляемая относительно устойчивой социальной группой людей (частью общества)» [11, с. 80].

Таким образом, можно отметить некоторые различия между сленгом и жаргоном. Для жаргона характерна более жесткая социально-групповая направленность. Часть такой лексики имеет отношение к особой терминологии, доступной для понимания лишь некоторых людей. Отличие жаргона от сленга состоит в том, что жаргонизмы появляются в конкретной группе, часто в связи с какими-то нововведениями, разработками. Сленг же, помимо собственного словообразования, нередко черпает свой материал из жаргона разных групп общества, отбирая наиболее употребительное и популярное. На основании этого сленг иногда называют общим жаргоном.

Сленг, благодаря своей легкости и подвижности, больше ассоциируется с молодежной речью, но немалой популярностью он пользуется и у людей постарше. Вообще, по сравнению с жаргоном, сленг отличается большей массовостью. Его социальная ограниченность хоть и присутствует, но является достаточно размытой. Носителями одних и тех же сленгизмов могут быть люди разных профессий и образовательного статуса.

Специфика функционирования английских жаргонизмов в сфере информационных технологий исходит, прежде всего, от формы реализации жаргона, как правило, в письменной форме электронной коммуникации [9, с. 37—38]. Как результат, компьютерный жаргон обслуживает не только профессиональное общение между специалистами в данной области, но и общение обычных пользователей. Например, можно наблюдать применение жаргонизмов этой сферы в современной прессе: *Keeping social media clean: the war against astroturfing*. — *Поддержание порядка в социальных сетях: война с астротурфингом*.

Следует отметить, что в рамках коммуникации термины и жаргонизмы часто выступают в роли синонимов. Например, *bar* — в среде программистов этим жаргонизмом называют строку на экране (например, статусную строку или командную строку), на которой располагаются изменяемые элементы браузера. Для данного жаргонизма существует официальный компьютерный термин — *command line* (командная строка).

Одной из отличительных особенностей функционирования жаргона в сфере информационных технологий является выражение категории экспрессивности, поскольку он имеет особую экспрессивную или оценочную окраску, которая придает новой номинации яркость и новизну. В качестве примера можно привести жаргонизм *toaster* со значением «периферийное устройство». Данное явление основывается на том факте, что создателями компьютерного жаргона чаще всего являются молодые люди, склонные к самовыражению и эпатажу. В связи с этим многие жаргонизмы из этой области характеризуются наличием юмора, шутки, иронии или насмешки.

Другой специфической чертой является их недолгое существование в языке. Данный факт объясняется быстрым устареванием такого рода жаргона (*ECM* — *Electronic Computing Machine*), а также постоянным появлением новых жаргонизмов как из неизвестных ранее (*crapware*), так и уже знакомых жаргонных лексем (*brogrammer*).

Для правильной передачи компьютерного жаргона в процессе перевода с английского на русский язык следует выделить словообразовательные модели, которые участвуют в его создании:

1) суффиксация — добавление суффиксов к основе, которая чаще всего является компьютерным термином. Например, *hackitude* — программистское искусство, образовано от глагола *hack* — «хакнуть» и суффикса *-itude*. В качестве основы для образования нового жаргонизма выступает компьютерный термин, а

суффикс позволяет добавить значение абстрактного понятия новому существительному. *Cracker* — данный жаргонизм является неофициальным наименованием хакера в Интернете. Он образуется от основы-жаргонизма *crack* (взломать) посредством добавления суффикса *-er* со значением деятеля. Данный жаргонизм выступает как нелитературный синоним термина *hacker*;

2) аббревиация — инициальное сокращение. Например, *loljk* — смеюсь, от аббревиатуры *lol* (*laughing out loud*) — высмеять и *jk*

(*joke*) — шутить;

3) контаминация, или слияние сокращенных основ. Например, *brogrammer* — специалист технической сферы, который сосредоточен на карьере и делает большие деньги за счет использования непонятных никому компьютерных программ, за которые ему платят; образуется посредством слияния слов *bro* (*brother* — брат, приятель) и *programmer* — программист;

4) словосложение, при котором часто возникает метафорическая номинация. Например, *fat-finger* — ошибка ввода (*fat* — толстый + *finger* — палец), *firewall* — сетевое устройство защиты (*fire* — огонь + *wall* — стена), *bruteforce* — брутфорс (*brute* — грубый + *force* — сила), *egosurf* — эгосерфить (*ego* — эго, само + *surf* — просматривать веб-страницы), *googlebombing* — гуглбомбинг (*google* — поисковая система + *bombing* — бомбардировка);

5) фразеобразование, в рамках которого выделяют три группы жаргонных фразеологизмов;

6) общеупотребительные слова литературного языка, получающие новое значение: *shopping cart* — этим словом изначально называли корзины для покупок, широко используемые в супермаркетах по сей день. В сфере информационных технологий данный термин стал использоваться для обозначения особого интерфейса в интернет-магазинах, куда пользователь может добавлять товары, которые он собирается купить;

7) заимствования из других профессиональных дискурсов: *astroturfing* — спортивный термин для обозначения искусственной травы для спортивных площадок (*astroturf*). В сфере информационных технологий этот термин обозначает создание искусственного общественного мнения за счет написания заказных статей, комментариев в блогах от «купленных» пользователей. Основой метафорического переноса в данном случае является искусственность явления (соотношение искусственной травы и искусственного комментария);

8) фразеологизмы, состоящие из жаргонизмов этой же сферы: *flame war* — спор ради спора в интернет-общении, а именно обмен сообщениями в местах многопользовательского сетевого общения (например, в чатах), представляющий собой словесную войну, нередко уже не имеющую отношения к первоначальной причине спора. Сообщения могут содержать личные оскорбления и зачастую направлены на дальнейшее разжигание конфликта.

Как видно из приведенных примеров, словообразовательные модели часто используются для получения жаргонизмов от метафорических основ. Это связано с тем, что метафора изначально направлена на создание концептуальных моделей, формируя тем самым картину мира носителей данного типа сленга.

Далее рассмотрим передачу английского компьютерного жаргона в соответствии с используемыми метафорическими концептосферами:

1) метафорический перенос человеческих качеств, областей жизнедеятельности, чувств и др.: *annoyware* (чувство досады) — надоедливая условно-бесплатная программа, *eyeballs* (глаза) — подписчики услуг Интернет, *guiltware* (чувство вины) — ПО, порождающее чувство вины, *look-and-feel* (возможности организма видеть, чувствовать) — принципы построения и особенности пользовательского интерфейса, *sneakernet* (кроссовки, «ноги») — метод переноса данных с машины на машину вручную;

2) сравнение с представителями мира фауны: *rathole* (крысиная нора) — образование канала в массе материала, *code monkey* (обезьяна) — человек, не знающий основных алгоритмов, *snail mail* (улитка) — улиточная почта, т. е. не электронная;

3) какие-либо сооружения, построенные человеком: *firewall* (стена) — сетевое устройство защиты, *lurk* (укрытие) — следить за кем-то в Интернете, находясь в невидимом режиме, *bar* (брусok) — горизонтальное меню, *gateway* (ворота) — машина-шлюз;

4) сходство с определенным звуком: *cracker* — кракер (взломщик), *glitch* — глитч (внезапный отказ), *bounce* — срыв изображения, *ping* — перебрасывать информацию;

5) сходство компьютерных действий и военных объектов и явлений: *whiz-bang technologies* (оружие) — высокие технологии, *flame war* — война слов.

Другие метафорические концепты также присутствуют в жаргоне сферы информационных технологий, однако они не так частотны.

Таким образом, профессиональные жаргонизмы представляют собой синонимы терминам, употребляющимся в неофициальной сфере коммуникации. Жаргон в сфере информационных технологий часто устаревает и обновляется, отличается большой экспрессией, а также многочисленными новообразованиями, которые происходят за счет построения словообразовательных моделей, фразеобразования и метафоры.

Вывод

В данной работе были рассмотрены способы перевода англоязычных терминов, связанных с информационными технологиями.

Среди терминов в данной узкоспециализированной тематике встречается множество аббревиатур и акронимов, которые в настоящий момент прочно вошли в английскую терминологию в информационных технологиях. Для того, чтобы правильно передать значение терминологической единицы, был рассмотрен перевод сокращений в области информационных технологий.

Сокращения широко распространены среди компьютерной терминологии, так как каждый год в мире появляются сотни и тысячи новых программных продуктов, вычислительных систем, компьютеров, сетей и т.д., в названии которых чаще всего используют именно аббревиатуры.

Самые распространенные аббревиатуры и акронимы, как правило, записываются на языке оригинала, что привело к более углубленному рассмотрению заимствованных терминов. На данный момент оно является наиболее эффективным способом образования терминов и терминосистем в области информационных технологий. Среди заимствований различают прямые заимствования, кальки и смешанные заимствования. Так как заимствования занимают важное место в формировании новой терминологии, существуют особенности при переводе заимствованных компьютерных терминов. Также были приведены примеры новейших аббревиатур среди информационных технологий и способы их перевода с английского языка на русский язык.

Вместе с появлением новых программных продуктов, в названии которых активно используется акронимия, появляются и новые технологические устройства, функции и программы, которые получают не только терминологическое, но и жаргонное наименование для обеспечения легкости взаимодействия и общения в сфере информационных технологий как профессионалам, так и для любителей. Были выделены два основных способа внутри акронимии, такие как способ инициальной аббревиации и частичное усечение одного или нескольких компонентов терминологического сочетания для удобства произношения.

Из-за постоянного обновления жаргонизмов в данной главе была рассмотрена специфика передачи компьютерного сленга. Жаргонизмы в сфере информационных технологий часто устаревают и обновляются, поэтому изучение сленга при переводе узкоспециальной терминологии имеет большое значение. Были рассмотрены различия между сленгом и жаргоном. Для жаргона характерна более жесткая социально-групповая направленность, сленг же, помимо собственного словообразования, нередко черпает свой материал из жаргона разных групп общества. Отличие состоит в том, что жаргонизмы появляются в конкретной группе, часто в связи с какими-то нововведениями и разработками.

Список литературы / References

1. Skolkovo community, [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://sk.ru/> (дата обращения: 07.04.2022).
2. Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики // Юбилейный сборник научных трудов. Выпуск 10. М.: Национальный книжный центр, 2011. С. 320.
3. Алексеева Л.М. «Лингвистика термина». Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сборник научных трудов. Москва-Рязань, 2003. С. 374.
4. Бабалова Г.Г. Системно-аспектуальное функционирование компьютерной терминологии. Дис. .докт. филол. наук. М., 2009. С. 380.
5. Лейчик В.М. Проблема системности в отечественном терминоведении // Научно-техническая терминология (научно-реф. сборник). М., 2001. Вып. 2. С. 54-55.
6. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2014. С. 35.
7. Маринова Е.В. Термины “Синоним” и “Вариант слова” и их производные в специальной лингвистической литературе // Вопросы терминологии: Межвузовский сборник / Под ред. В.Н. Немченко. Ниж. Новгород: Изд-во ННГУ, 1993. С. 93-102.
8. Мякишин К.А. Разнообразие подходов к определению понятия «термин» / К.А. Мякишин // Альманах современной науки и образования, 2009. № 8 (27). С. 109–111.
9. Самотик Л.Г. Лексика современного русского языка. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2012. С. 80.
10. Способы преодоления трудностей перевода узкоспециальных слов и терминов. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 05.05.2020).
11. Структура терминов. Студенческая библиотека. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/> (дата обращения: 07.05.2020).
12. Травин А. Толковый словарь «Термины и жарг он Интернета» // Lib.Ru: Библиотека Максима Мошкова. [Электронный ресурс] / М. Мошков. Last-modified: Sat., 27 Jun 1998. Режим доступа: <http://lib.ru/> (дата обращения: 07.04.2022).